

Luettelo ukrainan siirtokirjoituksesta

Luettelo liittyy Kielitoimiston ohjepankin ohjeeseen Ukrainankieliset nimet, osoite <https://kielitoimistonohjepankki.fi/ohje/ukrainankieliset-nimet/>.

Ukrainan latinaistukset. Ukrainan kielen kansallinen latinaistus vahvistettiin YK:n paikannimikonferenssissa 2012 kansainväliseksi suositukseksi. Vertailun vuoksi esitetty suomalainen kaava SFS 4900 on vuodelta 1998, jolloin ukrainasta ei ollut vielä YK:n hyväksymää kansainvälistä latinaistusta.

Ukrainan aakkoset	YK-latinaistus 2012	Suomalainen latinaistus 1998 (SFS 4900)	Esimerkinimi	Esimerkinimen latinaistus
А а	a	a	Артемівськ	Artemivsk
Б б	b	b	Борисенко	Borysenko
В в	v	v	Володимир	Volodymyr
Г г	h; gh ¹⁾	h	Богдан Згорани	Bohdan Zghorany (YK), Zhorany (SFS)
Ґ ґ	g	g	Ґалаган	Galagan
Д д	d	d	Донецьк	Donetsk
Е е	e	e	Есмань	Esman
Є є	ye ²⁾ ; ie ³⁾	je	Єнакієве	Yenakiiève (YK), Jenakijeve (SFS)
Ж ж	zh	ž	Житомир	Zhytomyr (YK), Žytomyr (SFS)
З з	z	z	Арциз	Artsyz
И и	y	y	Крим	Krym
І і	i	i	Іванків	Ivankiv
Ї ї	yi ²⁾ ; i ³⁾	ji	Їжакевич Київ	Yizhakevych (YK), Jižakevytš (SFS) Kyiv (YK), Kyjiv (SFS)
Й й	y ²⁾ ; i ³⁾	j, i ⁴⁾	Йосипівка Стрий Олексій	Yosypivka (YK), Josypivka (SFS) Stryi Oleksii (YK), Oleksi (SFS)

К к	k	k	Коваленко	Kovalenko
Л л	l	l	Лебедин	Lebedyn
М м	m	m	Малин	Malyn
Н н	n	n	Нікополь	Nikopol
О о	o	o	Одеса	Odesa
П п	p	p	Полтава	Poltava
Р р	r	r	Ріпки	Ripky
С с	s	s	Севастополь	Sevastopol
Т т	t	t	Троць	Trots
У у	u	u	Умань	Uman
Ф ф	f	f	Сімферополь	Simferopol
Х х	kh	h'	Харків	Kharkiv (YK), H'arkiv (SFS)
Ц ц	ts	ts	Стеценко	Stetsenko
Ч ч	ch	tš	Чорнобиль	Chornobyl (YK), Tšornobyl (SFS)
Ш ш	sh	š	Шостка	Shostka (YK), Šostka (SFS)
Щ щ	shch	štš	Гаращенко	Harashchenko (YK), Haraštšenko (SFS)
Ь ь	-	-	Львів	Lviv
Ю ю	yu ²⁾ ; iu ³⁾	ju	Юрій Корюківка	Yurii (YK), Juri (SFS) Koriukivka (YK). Korjukivka (SFS)
Я я	ya ²⁾ ; ia ³⁾	ja	Ялта Костянтин Феодосія	Yalta (YK), Jalta(SFS) Kostiantyn (YK), Kostjantyn (SFS) Feodosiia (YK), Feodosija (SFS)
'	-	-	Знам'янка	Znamianka (YK), Znamjanka (SFS)

¹⁾ Kirjainyhdistelmä зг латинаistetään YK-suosituksen mukaan zgh (esim. Згорани – Zghorany, Розгон – Rozghon) erotukseksi zh:sta, jota ukrainassa vastaa ж.

²⁾ Nimen ja sanan alussa; ³⁾ muissa asemissa.

4) Nimen alussa ja nimen sisällä ukr. i:n jäljessä j, muun vokaalin jäljessä i, ei merkitä sanan lopussa i:n jäljessä.

1.12.2012